

Undergraduate Courses offered by Centre of Buddhist Studies in 2024-2025

ELECTIVES  
(OPEN TO ALL FACULTIES)

**BSTC3042 Tibetan language III**

**(6 Credits)**

**Course Description**

The purpose of this course is to provide comprehensive knowledge of classical Tibetan Buddhist texts translated from Sanskrit. These include both canonical and later commentarial texts written by Indian scholars. In this course students will be guided in reading, comprehension and translation of classical Tibetan texts from different genres. At the same time idiomatic and typical expressions and terminologies will be explained. This course will not deal with topics such as basic grammar, phonetics and transliteration.

**Prerequisite**

Prerequisite: “BSTC2018. Tibetan language II” or possess equivalent knowledge

**Assessment:**

50% Coursework

50% Examination

**Offering Semester:** First Semester

**Lecturer:** Dr. Phuntsok Wangchuk

**Office:** 4.13, 4/F Jockey Club Tower, Centennial Campus

**Email:** [wangchuk@hku.hk](mailto:wangchuk@hku.hk)

**Schedule:** Sunday 6:30 – 9:30pm

**Classroom:** CPD 1.19

**Grade Expectations in Faculty of Arts:**

[http://arts.hku.hk/grade\\_expectations.pdf](http://arts.hku.hk/grade_expectations.pdf)

**Plagiarism:** Plagiarism is a serious academic offence. The University upholds the principle that plagiarism in any form is unacceptable and any student found plagiarizing is liable to disciplinary action in addition to failing the assessment concerned. Please read the following webpage on "plagiarism" for details:

<http://arts.hku.hk/current-students/undergraduate/assessment/plagiarism>

**Course outline** (Weekly lecture materials and lesson plan will be made available on Moodle)

Week 1	A selected section from <i>Caturdharmanirdeśa-sūtra</i> Reading and Translation
Week 2	A selected section from <i>Caturdharmanirdeśa-sūtra</i> Reading and Translation
Week 3	A selected section from Chapter I of <i>In Clear Words</i> ( <i>Prasannapadā</i> , <i>Dbu ma tshig gsal</i> ) Reading and Translation
Week 4	A selected section from Chapter I of <i>In Clear Words</i> (Skt. <i>Prasannapadā</i> ; Tib. <i>Dbu ma tshig gsal</i> ) Reading and Translation
Week 5	A selected section from Chapter I of <i>In Clear Words</i> (Skt. <i>Prasannapadā</i> ; Tib. <i>Dbu ma tshig gsal</i> ) Reading and Translation
Week 6	A selected section from Chapter IV of <i>The Ornament of the Mahāyāna Sūtra</i> (Skt. <i>Mahāyānasūtrālaṅkāra</i> ; Tib. <i>Theg pa chen po'i mdo sde'i rgyan</i> ) Reading and Translation
Week 7	A selected section from Chapter IV of <i>The Ornament of the Mahāyāna Sūtra</i> (Skt. <i>Mahāyānasūtrālaṅkāra</i> ; Tib. <i>Theg pa chen po'i mdo sde'i rgyan</i> ) Reading and Translation
Week 8	A selected section from Chapter IV of <i>The Ornament of the Mahāyāna Sūtra</i> (Skt. <i>Mahāyānasūtrālaṅkāra</i> ; Tib. <i>Theg pa chen po'i mdo sde'i rgyan</i> ) Reading and Translation
Week 9	A selected section from Chapter IV of <i>Commentary on Compendium of Valid Cognition</i> (Skt. <i>Pramānavārttika</i> ; Tib. <i>Tshad ma rnam 'grel gyi le'ur byas pa</i> ) Reading and Translation
Week 10	A selected section from Chapter IV of <i>Commentary on Compendium of Valid Cognition</i> (Skt. <i>Pramānavārttika</i> ; Tib. <i>Tshad ma rnam 'grel gyi le'ur byas pa.</i> ) Reading and Translation
Week 11	A selected section from Chapter IV of <i>Commentary on Compendium of Valid Cognition</i> (Skt. <i>Pramānavārttika</i> ; Tib. <i>Tshad ma rnam 'grel gyi le'ur byas pa</i> ) Reading and Translation
Week 12	A selected section from Chapter IV of <i>Commentary on Compendium of Valid Cognition</i> (Skt. <i>Pramānavārttika</i> ; Tib. <i>Tshad ma rnam 'grel gyi le'ur byas pa.</i> ) Reading and Translation

## Reference Sources

### I Dictionaries/ Glossaries

1. Das, Sarat Chandra. 1970. *A Tibetan-English Dictionary with Sanskrit Synonyms*. Reprint. Delhi: Motilal Banarsidass.
2. Csoma de Korös, Alexander. 1841. *A Dictionary of Tibetan and English*. Reprint. 1834. Budapest: Akadémiai Kiadó.
3. Goldstein, Melvyn. 2001. *The New Tibetan-English Dictionary of Modern Tibetan*. CA: University of California Press.
4. Nagano, Yasuhiko. 1997. *A Morphological Index of Classical Tibetan*. Tokyo:Seishido.
5. Rikey, Thubten and Andrew Ruskin. 1992. *A Manual of Key Buddhist Terms: a Categorization of Buddhist Terminology with Commentary by Lotsawa Kaba Paltseg*. Dharamsala: Library of Tibetan Works and Archives.
6. Tsepak Rigzin. 2008. *Tibetan English Dictionary of Buddhist terminology* (Revised and Enlarged Edition). Reprint. Dharamsala: Library of Tibetan.

### II Other Online Sources

- a. Online Tibetan-English Dictionary (The Tibetan and Himalayan Library): <http://www.thlib.org/reference/dictionaries/tibetan-dictionary/translate.php>
- b. Tibetan Consonants and their Sounds (The Hopkins Tibetan Treasures Research Archive Website): <http://haa.ddbc.edu.tw/gakha.php>
- c. Tibetan Writing Course (Cornel University): <http://www.lrc.cornell.edu/medialib/ti/twc>
- d. Research on Tibetan Languages [http://en.wikibooks.org/wiki/Research\\_on\\_Tibetan\\_Languages:\\_A\\_Bibliography](http://en.wikibooks.org/wiki/Research_on_Tibetan_Languages:_A_Bibliography)
- e. Rangjung Yeshe Publications on Tibetan Language Material [http://www.rangjung.com/rootfiles/tibetan\\_language\\_books.htm](http://www.rangjung.com/rootfiles/tibetan_language_books.htm)
- f. Online Tibetan-Phonetics Converter <http://www.thlib.org/reference/transliteration/phconverter.php>
- g. <https://read.84000.co/glossary/search.html>